

R. Grenarová

NEW EDUCATIONAL INFORMATION TECHNOLOGIES IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE

The paper deals with the use of new Educational information technologies in teaching the Russian language, new possibilities of using informational technologies in education, the technology of education and also the technology itself. This article demonstrates the possibilities of implementation of e-learning courses, on-line and of-line educational courses and PowerPoint presentation in the foreign language education.

Key words: New educational information technologies, learning the Russian language, education, e-learning courses, on-line and of-line educational courses, PowerPoint presentation.

УДК 811.161.1'81'367.625.431/.432/.433:(510)

МЭН СЯ

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ ВИДОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЕ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

В статье представлены эффективные лингводидактические методы и приёмы обучения китайцев правильному использованию форм совершенного и несовершенного вида, прошедшего и будущего времени в русском языке.

Ключевые слова: лингводидактические методы и приёмы, русский язык в Китае, вид глагола, время глагола.

Академик В. Виноградов называл в своих трудах русский глагол «солнцем русской грамматики». Столь яркое определение имеет серьёзные основания. Именно глубокое знание глагольной системы определяет способность восприятия, понимания и воспроизводства русской речи языковой личностью. Это обстоятельство связано с предикативным характером русского языка и активным употреблением видовременных глагольных форм в качестве предиката. Исходя из этого положения и руководствуясь практическими задачами обучения РКИ, мы увидели серьёзную необходимость в разработке вопроса о категориях вида и времени русского глагола в китайской аудитории обучающихся русскому языку.

В морфологии глагол является одной из наиболее сложных частей речи с точки зрения образования и функционирования. Глаголы обозначают действия, процессы, состояния и обладают категориями наклонения, вида, времени, залога, а также числа, лица, рода. Только перечисленные категории свидетельствуют о многообразии глагольных форм и, разумеется, о трудностях в изучении русского языка китайцами.

Известно, что изучение грамматики имеет общеобразовательное значение, помогает осознать устройство языка, уяснить законы его функционирования и роль в обществе, поэтому мы считаем, что изучение грамматики должно лежать в основе общелингвистического образования студентов. Изучение иностранного языка развивает лингвистическое чутьё учащихся, помогает им внимательнее присмотреться к особенностям родного языка, осознать специфику его строя в сравнении с изучаемым языком. По этой причине сравнительный метод мы часто используем на занятиях по русской грамматике.

В современном Китае почти все студенты-русисты до начала изучения русского языка обучались английскому языку в школе как первому иностранному. С категорией наклонения они уже знакомы из курса английского языка. И поэтому из всех указанных категорий наклонение — несложная для понимания китайскими студентами-русистами категория. Более сложной и важной для понимания системы русского глагола является категория вида. Вид — уникальное понятие славянского глагола; китайские студенты до начала изучения русского языка не сталкиваются с этой категорией при изучении китайского, английского, испанского, французского языков в школе. Нередко китайские учащиеся продвинутого этапа и даже преподаватели русского языка ошибаются в употреблении СВ и НСВ. В связи с этим необходимо найти эффективные методы объяснения и обучения правильному употреблению глагольных форм СВ и НСВ, чтобы учащиеся понимали эту категорию и правильно употребляли [3, с. 375].

Приступая к изучению категории вида, следует указать, что она тесно связана в русском языке с категорией времени. Система глагольных времён в русском языке достаточно проста. Время глагола показывает, **когда**, но не объясняет, **как** происходило, происходит или будет происходить действие: один или много раз, в определённое время или по обыкновению, было действие протяжённым или мгновенным, являлось ли оно законченным и сохраняется ли ре-

зультат этого действия к настоящему моменту. В германских и романских языках система глагольных времён намного сложнее, чем в русском, однако эти языки не имеют категории вида. Информация, заложенная в категории вида в русском языке, в других европейских языках, популярных в Китае, передаётся различными временными формами. Так, в английском языке существует сложная система времён, где есть, например, несколько форм прошедшего времени (Past Simple, Past Continues, Past Perfect), каждая из которых даёт информацию не только о том, когда происходило действие, но и как оно происходило. В родном же для студентов китайском языке отсутствуют грамматические категории и вида, и времени, а передаваемые ими значения выражаются лексически. Опыт нашей работы показывает, что на уроках русского языка в китайской аудитории следует уделять серьёзное внимание работе, связанной с выработкой навыков подбора лексических эквивалентов русских видовых и временных значений при переводе на китайский и китайских лексико-синтаксических моделей, эквивалентных русским грамматическим формам вида и времени глагола. Это значительно облегчит трудности китайских студентов при изучении русского вида и времени.

В китайской аудитории объяснение русской видовременной системы начинается с формы настоящего времени несовершенного вида. Значение этой формы наиболее понятно носителям китайского языка. В настоящем времени употребляются глаголы только несовершенного вида, который указывает на неограниченность действия в момент речи. В китайском языке существуют слова, лексически передающие данное грамматическое значение русского глагола. Например, служебные слова: *zai*, *zhe*, *zheng* и др.; знаменательные слова: *jianjian* и *manman* — постепенно; *jintian* — сегодня; *xianzai* — сейчас; *meitian* — ежедневно; *riqi* — с каждым днём; *jiangchang* — часто; *changchang* — постоянно; *bushi*, *shishi* — изредка; *buduan* — непрерывно; *lvc* — много раз; *yongquan* — всегда; *tongchang* — обычно; *youshihou* — иногда; *henshao* — редко; *yongjiu* — вечно; *yizhi* — всё время и др.; временные обороты *meitianwanshang* — каждый вечер; *yitianliangci* — дважды в день; *yizhouyici* — раз в неделю; *lianggeyue* — два месяца; *yizhengtian* — целый день; *meizhouli* — каждую субботу; *meifengxingqitia* — по воскресеньям и др. Перечисление лексических эквивалентов помогает учащимся понять видовое значение глаголов настоящего времени.

Намного сложнее китайским учащимся определить видовое значение в формах будущего и особенно прошедшего времени. Изучение мы рекомендуем начинать с демонстрации таблиц (см. табл. 1, 2), в которых сравниваются формы глаголов несовершенного и совершенного вида в прошедшем и будущем времени.

Наряду с методом наглядности, при изучении форм и значений НСВ и СВ прошедшего и будущего времени активно используется эвристический метод. При этом большинство заданий, как и при изучении форм и значений настоящего времени, основано на определении лексико-синтаксических эквивалентов китайского языка к словоформам русского языка, морфологически выражающим значения вида и времени, и наоборот. Так, чаще всего значение СВ прошедшего времени русских глаголов в китайском языке передаётся с помощью следующих лексических единиц:

1. Завершённость действия выражается лексическими единицами со значением результата, которые следуют, как правило, за глаголами действия. Напр.: *xiewan*, *bandao*, *shoushishao*, *tinghao*, *xuehao*, *anpaitingdang*, *shengchanchu*, *yizhizhu* и др.

2. Единичность действия выражается китайским количественным словом «*yi*», напр.: *kanleyiyan*, *bajiaoyiduo*, *shouyihui*, *dahanyisheng* и др.

3. Краткость действия выражается редуplikатами односложных глаголов (напр.: *kankan*, *tingting*, *shuoshuou* и др.), редуplikатами двусложных глаголов (напр.: *xiuxixixi*, *jieshaojieshao*, *zhichizhichi*, *guliguli* и др.) либо редуplikатами односложных глаголов с интерфиксом «*le*» между повторяющимися корнями (напр.: *kanlekan*, *tingleting*, *shuoleshuo* и др.).

Значения предельности, ограниченности, убеждённости действия СВ будущего времени русских глаголов в китайском языке чаще всего передаётся с помощью следующих лексических единиц: *dingjiang*, *yidingyao*, *neng*, *hui* и ряда других.

Практика показывает, что сопоставление русских глагольных словоформ с морфологически выраженными значениями вида и времени и их китайских лексико-синтаксических эквивалентов является эффективным методическим приёмом. Он помогает китайским учащимся правильно понять значения вида и времени русских глаголов, передающихся в китайском языке, как было сказано выше, аналитически: лексико-синтаксическим способом. Однако в ряде случаев эквиваленты узуса русских словоформ в китайской речи отсутствуют. Одной из таких моделей является сложное предложение, в разных частях которого могут употребляться разные формы вида и времени. Например: *На ветках защебетали птички, и люди ощутили, что наступают весна*. В первых двух частях, соединённых сочинительной связью, сказуемые выражены глаголами совершенного вида прошедшего времени, а в третьей части, которая является придаточной изъяснительной по отношению ко второй, глагол-сказуемое имеет форму несовершенного вида настоящего времени. Если сравнивать с китайским языком, то здесь сле-

ПИТАННЯ ГЛОТОДИДАКТИКИ І МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ МОВИ

Таблиця 1

Значения СВ и НСВ в формах прошедшего времени

Прошедшее время НСВ	Прошедшее время СВ
<i>Процессуальность действия</i>	<i>Завершённость действия</i>
— Ты <i>смотрела</i> этот фильм? (Ni kanguo zhege dianying- lema?) — Я ещё <i>не переводил</i> этот текст. (Wo hai meiyou fanyi zhe pian wen zhang.)	— Да, я его уже <i>посмотрела</i> . (Shi, woyijing kanguo.) А я уже <i>перевёл</i> весь текст. (Er wo yijing ba zhengpian wenzhang fanyi wan le.)
<i>Повторяемость действия</i>	<i>Единичность действия</i>
Она много раз <i>приезжала</i> в этот город. (Ta dao zheg- chengshi laiguo henduotang.)	Я <i>встретилась</i> с ним вчера. (Zuotian women jianleta yi- mian.)
<i>Длительность действия</i>	<i>Завершённость действия за определённый отрезок времени</i>
Виктор <i>писал</i> доклад три часа. (Weikeduo xie baogao xiele sangexiaoshi.)	Виктор <i>написал</i> доклад за три часа. (Weikeduo sangexi- aoshi jiu xiehaole baogao.)
<i>Аннулированность действия</i>	<i>Перфектность действия</i>
Кто <i>открывал</i> окно? (Shui ba shuanghu dakaiguo?)	Кто <i>открыл</i> окно? (Shui ba shuanghua dakaile?)
<i>Одновременность действий</i>	<i>Последовательность действий</i>
Он <i>отдыхал</i> и <i>слушал</i> музыку. (Ta yibian xiuxi yibian ting yinyue.)	Он немного <i>отдохнул</i> , а потом <i>послушал</i> музыку. (Ta shaoweixiule yixia, ranhou ting le hui'er yinyue.)

Таблиця 2

Значения СВ и НСВ в формах будущего времени

Будущее время НСВ	Будущее время СВ
<i>Повторяемость действия</i>	<i>Предельность действия</i>
Я часто <i>буду</i> вам <i>звонить</i> . (Wo hui jingchang gei nin dadianhua.)	Завтра обязательно вам <i>позвоню</i> . (Mingtian wo yiding gei nin dadianhua.)
<i>Неограниченность действия</i>	<i>Ограниченность действия</i>
Всё лето Антон <i>будет готовиться</i> к поступлению в уни- верситет. (Zhengge xiatian Andong dou jiang wei kao da- xue zuo zhenbei.)	За лето Антон <i>подготовится</i> к поступлению в универ- ситет. (Andong haohao zhenbei yi xiatian, yiding hui shunli tongguo daxue kaoshi.)
<i>Неуверенность в совершении действия</i>	<i>Уверенность в совершении действия</i>
Надеюсь, что Виктор <i>будет помогать</i> мне в эту трудную минуту. (Wo xiwang Weikeduo zai zhege kunnande shike gei wo yi bangzhu.)	Виктор всегда <i>поможет</i> мне в трудную минуту. (Weike- duo zonghuizai kunnande shike gei wo yi anzhu.)

довало бы использовать слова *zhengzai*, *daolaozhe*. Однако в этом контексте такое в китайском языке невозможно, поскольку фактически весна наступила. Подобные безэквивалентные модели необходимо изучать отдельно как особые модели.

Таким образом, в данной статье мы попытались представить основные особенности обучения китайских учащихся правильному использованию форм вида и времени русского глагола. Основная трудность усвоения данных категорий китайскими учащимися заключается в разноуровневой эквивалентности выражаемых этими категориями значений в русском и китайском языках: русским глагольным словоформам со значениями вида и времени соответствуют китайские лексико-синтаксические модели. В практике преподавания русского языка в Китае выработан ряд методических приёмов, основанных на сопоставлении русского языка с китайским языком, которые способствуют успешному усвоению учащимися указанной трудности.

1. Бондарко А. В. Вид и время русского языка / А. В. Бондарко. — М., 1971.
2. Виноградов В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. — М., 1986.
3. Дэн Ин. К вопросу об учёте интерференции родного языка при употреблении китайскими учащимися русских глаголов СВ и НСВ в формах прошедшего времени // Материалы международной конференции «Триста лет русскому языку в Китае». — Шанхай, 2011. — С. 375—378.
4. Русская грамматика: в 2 т. / Под ред. Н. Ю. Шведовой. — М.: Наука, 1980. — Т. 1.

Мен Ся

ЛІНГВОДИДАКТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ РОСІЙСЬКОЇ ЧАСО-ВИДОВОЇ СИСТЕМИ В КИТАЙСЬКІЙ АУДИТОРІЇ

У статті наведено ефективні лінгводидактичні методи та прийоми навчання китайців правильному використанню форм доконаного та недоконаного виду, минулого та майбутнього часу в російській мові.

Ключові слова: лінгводидактичні методи та прийоми, російська мова в Китаї, вид дієслова, час дієслова.

Xia Meng

FEATURES OF LINGUISTIC DIDACTICS IN TEACHING RUSSIAN ASPECT-TENSE SYSTEM FOR THE CHINESE AUDIENCE

In this essay author presented effective methods and techniques in teaching chinese of proper use of perfect and imperfect forms, past and future tenses in Russian.

Key words: methods and techniques of linguistic didactics, Russian language in China, verb aspect, verb tense.

УДК 811.161.1'271.1'35:376.68(510)

ЦЗЯ ЮННИН

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ И ПУНКТУАЦИОННАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

В статье проанализированы стилистические и пунктуационные ошибки китайских студентов в русской письменной речи, а именно те ошибки, основной причиной которых является интерферентное влияние родного для студентов китайского языка.

Ключевые слова: русский язык в Китае, письменная речь, китайско-русская языковая интерференция, стилистика, пунктуационная норма, актуальное членение.

В обучении русской письменной речи китайские студенты часто встречаются со многими проблемами. Одними из основных являются проблемы в использовании стилей и пунктуационной нормы. Причины возникновения проблем связаны со специфическими традициями русского и китайского языков. В данной статье проблемы рассматриваются на основе сопоставительного анализа двух языков.

В письменной речи значительное внимание должно уделяться языку и стилю изложения. Для литературного языка характерны смысловая законченность, целостность и связность текста, то есть логичность речи. Точность, ясность и краткость изложения являются необходимыми и обязательными показателями качества письменной речи.

Логичность речи предполагает умение последовательно, непротиворечиво и аргументированно оформлять выражаемое содержание. Существуют разные средства выражения логической связи русской речи. Среди наиболее важных мы отмечаем специальные функционально-синтаксические структуры (модели), указывающие на последовательность развития мысли автора, и актуальное членение (АЧ) высказывания. Для китайских студентов особенно трудными представляются правила АЧ. Это связано, в первую очередь, с разницей в интонациях и порядке слов русского и китайского языков.

Логика развития мысли требует движения от известного к неизвестному, новому. В русской речи данная логическая закономерность проявляется в **актуальном членении** высказывания на два компонента: тему (исходный пункт высказывания, данное, известное из предыдущего контекста или ситуации) и рему (коммуникативный центр высказывания, сообщающий что-то новое). Тема и рема располагаются в названном порядке (в экспрессивно нейтральных высказываниях тема обычно в начале, а рема — в конце), независимо от того, какими членами предложения являются их компоненты. Это говорит о сравнительно свободном порядке расположения компонентов русской грамматической структуры.

По сравнению с более подвижной русской структурой, в китайском языке сохраняется строго фиксированный порядок: подлежащее — сказуемое — дополнение. В связи с этим выражение АЧ высказывания часто осуществляется не порядком слов, а конструкцией с лексическим давлением. Сравните:

На каникулах Люба ездила в Пигу. — Liu ba jia qi qu le yi tang li jia.